



**МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАХЛВИЙ КОЛЕДЖ**

**Циклова комісія з філології**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (усний)**

**Галузь знань** 03 Гуманітарні науки  
**Спеціальність** 035 Філологія  
**Назва освітньої програми** Філологія  
**Рівень освіти** передвища фахова

<b>Розробники і викладачі</b>	<b>Контактний тел.</b>	<b>E-mail</b>
кандидат філологічних наук, викладач <b>Кабанцева Надія Вікторівна</b>	+380637663137	kanadezhda1@gmail.com

Освітня програма	Рівень вищої освіти	Форма навчання	Курс вивчення	Семестр вивчення	Кількість кредитів
Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів освітнього ступеня фахового молодшого у галузі знань 03 “Гуманітарні науки”, за спеціальністю 035 “Філологія”.	Перший (бакалаврський) рівень	Денна	3	6	6/180

Короткий опис навчальної дисципліни	Навчальна дисципліна “Практичний курс перекладу основної іноземної мови (усний)” входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є семестровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння усною комунікацією у діловій сфері та основами усного перекладу.
-------------------------------------	---

Мета навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> викладання курсу “Практичний курс перекладу основної іноземної мови (усний)” є набуття здобувачами професійних комунікативних компетенцій, які включають у себе уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми під час мовленнєвого процесу, застосовувати знання у практичних ситуаціях; набуття здатності спілкуватися іноземною мовою у діловій сфері.</p> <p>До <i>завдань</i> курсу відносимо: оволодіння лексичними, граматичними, семантичними, фонологічними, орфоепічними компетенціями, вміння користуватися граматичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання перекладацьких завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду ділової комунікації у різних культурних і професійних ситуаціях та здійснення адекватного перекладу, розвинення навичок правильного спілкуватися у сфері ділової комунікації, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.</p>
----------------------------	--

Мова викладання	Англійська, українська
-----------------	------------------------

Навчальне навантаження	Лекції, год.	Практичні заняття, год.	Самостійна робота, год.	Обсяг, кредити ЄКТС

Денна форма	-	84	96	6/180
-------------	---	----	----	-------

Результати навчання			
Символ ПРН	Після успішного завершення цього модуля здобувач буде:	Методи викладання і навчання	Методи оцінювання досягнення ПРН
ПРН 2 ПРН3 ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	здійснювати адекватний переклад у межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	практичні заняття, консультації, самостійна робота	поточне оцінювання на практичних заняттях
	читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту		
	здійснювати переклад в усній формі відповідно по поставлених завдань		
	вести дискусію на професійно-ділові теми		
	обирати й застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб		
	ефективно здійснювати в рамках професійно-ділового спілкування послідовний переклад з англійської мови на українську та з української на англійську мову		

## **Модуль I. Мовна та ділова комунікація.**

### **Тема 1. Переклад як лінгвістична дисципліна.**

Зміст теми:

Предмет, мета і завдання курсу. Переклад як лінгвістична дисципліна. Види перекладу. Основні класифікації перекладу. Теорія усного перекладу. Типи усного перекладу. Поняття “мовленнєва комунікація”.

### **Тема 2. Офіційно-ділові тексти у фокусі дискурсивного аналізу та перекладу.**

Зміст теми:

Текст і дискурс. Функціональні стилі та підстили мови. Дискурсивний аналіз та типи текстів. Дискурс офіційних, адміністративних та комерційних текстів: лексичні та граматичні риси з точки зору перекладу.

### **Тема 3. Ділова комунікація.**

Зміст теми:

Поняття “мовленнєвої комунікації”. Форми і типи мовленнєвої комунікації. Базова модель мовленнєвої комунікації. Визначення “ділової комунікації”. Характеристика професійно-ділової сфери комунікації. Специфіка мовних засобів і тактика поведінки у сфері ділової комунікації. Фактори ефективності усної ділової комунікації.

## **Модуль II. Переклад у сфері бізнес-комунікації.**

### **Тема 4. Форми ділової комунікації та техніки перекладу.**

Зміст теми:

Усна та письмова ділова комунікація. Власність і форми ведення бізнесу (Business Now: Change Is the Only Constant). Одноосібний бізнес. Компанія. Корпорація. Товариство (Business Formation). Переклад у сфері бізнес-комунікації: особливості, прийоми, правила.

### **Тема 5. Форми усної бізнес- комунікації.**

Зміст теми:

Порівняльні характеристики офіційно-ділового, нейтрального і розмовного стилів у діловій англійській мові. Бізнес-етикет та соціальна відповідальність (Doing Well by Doing Good). Особливості ділового етикету та його вплив на мову ділового спілкування.

### **Тема 6. Форми усної бізнес- комунікації (телефонний етикет).**

Зміст теми:

Телефонний етикет. Ділова бесіда по телефону. План телефонної розмови. Встановлення контактів. Типові ситуації спілкування по телефону. Інтернаціональний бізнес (The World Marketplace: Business Without Borders). Інтернаціональні особливості ділового спілкування.

Теорії послідовного перекладу. Інтерпретативна теорія перекладу.

## **Тема 7. Невербальна ділова комунікація. Проведення переговорів та засідань.**

Зміст теми:

Невербальна ділова комунікація. Психологічні аспекти мовленнєвої комунікації. Структура переговорів. Стратегія ведення переговорів та засідань. Стратегія досягнення згоди. Вербальні та невербальні тактики. Переговори між компаніями. Ділові засідання. Маркетинг (Marketing). Товар та реклама (Product and Promotion). Ділові ігри «Переговори». Практикум послідовного перекладу.

## **Тема 8. Риторика в усному перекладі.**

Зміст теми:

Поняття про риторику. Емоційність мовлення. Риторичні прийоми, що використовуються у виступах. Доповідь. Прес-конференція. Виступ на зборах, прес-конференції. Менеджмент. Мотивація та Лідерство (Management, Motivation, and Leadership). Практикум послідовного перекладу.

## **Тема 9. Працевлаштування та переклад.**

Зміст теми:

Стратегія участі і проведення інтерв'ю (співбесіди при працевлаштуванні). Працевлаштування. Підвищення по службі. Звільнення. Вихід на пенсію. Заява. Резюме. Управління людськими ресурсами (Human Resource Management). Практикум послідовного перекладу.

## **Тема 10. Презентації та публічні виступи.**

Зміст теми:

Підготовка та проведення презентацій англійською мовою. Публічні виступи та вимоги до таких видів ділової комунікації. Новітні технології та їх роль у діловому спілкуванні. Інформаційне управління та технології (Managing Information and Technology). Техніки послідовного перекладу.

## **Тема 11. Проєкт та його презентація.**

Зміст теми:

Проєкт «Бізнес-план». Проєкт «Презентація компанії». Основні вимоги до проведення презентацій. Інтерактивні засоби комунікації.

### **Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма					Заочна форма						
	усього	у тому числі				усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд		с.р.	л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

**Модуль 1. Мовна та ділова комунікація**

Тема 1. Переклад як лінгвістична дисципліна.	12		6			6						
Тема 2. Офіційно-ділові тексти у фокусі дискурсивного аналізу та перекладу.	16		6			10						
Тема 3. Ділова комунікація.	16		6			10						
Разом за змістовим модулем 1	44		18			26						

**Модуль 2. Переклад у сфері бізнес-комунікації.**

Тема 4. Форми ділової комунікації та техніки перекладу.	13		8			5						
Тема 5. Форми усної бізнес-комунікації.	13		8			5						
Тема 6. Форми усної бізнес-комунікації (телефонний етикет).	13		8			5						
Тема 7. Невербальна ділова комунікація. Проведення переговорів та засідань.	13		8			5						
Тема 8. Риторика в усному перекладі.	18		8			10						
Тема 9. Працевлаштування та переклад.	16		6			10						
Тема 10. Презентації та публічні виступи.	20		10			10						
Тема 11. Проєкт та його презентація.	20		10			10						

Разом за змістовим модулем 2	126		66			60						
<b>Проект</b>	<b>10</b>					<b>10</b>						
<b>Усього годин</b>	<b>180</b>		<b>84</b>			<b>96</b>						

### Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад як лінгвістична дисципліна.	6
2	Офіційно-ділові тексти у фокусі дискурсивного аналізу та перекладу.	6
3	Ділова комунікація.	6
4	Форми ділової комунікації та техніки перекладу.	8
5	Форми усної бізнес- комунікації.	8
6	Форми усної бізнес- комунікації (телефонний етикет).	8
7	Невербальна ділова комунікація. Проведення переговорів та засідань.	8
8	Риторика в усному перекладі.	8
9	Працевлаштування та переклад.	6
10	Презентації та публічні виступи.	10
11	Проект та його презентація.	10
	<b>Усього</b>	<b>84</b>

### 7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

1	Переклад як лінгвістична дисципліна.	6
2	Офіційно-ділові тексти у фокусі дискурсивного аналізу та перекладу.	10
3	Ділова комунікація.	10
4	Форми ділової комунікації та техніки перекладу.	5
5	Форми усної бізнес-комунікації.	5
6	Форми усної бізнес-комунікації (телефонний етикет).	5
7	Невербальна ділова комунікація. Проведення переговорів та засідань.	5
8	Риторика в усному перекладі.	10
9	Працевлаштування та переклад.	10
10	Презентації та публічні виступи.	10
11	Проект та його презентація.	10
	<b>Усього</b>	<b>96</b>

Дотримання вимог академічної доброчесності	<p>Відповідно до Закону України «Про освіту» академічна доброчесність – це сукупність етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/ або наукових (творчих) досягнень.</p> <p>Дотримання академічної доброчесності передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);</li> <li>– посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;</li> <li>– дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;</li> <li>– надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.</li> </ul>
--	---

Шкала оцінювання		
Оцінка	Бали	Опис
A	90 – 100	Відмінно
B	82 – 89	Добре
C	74 – 81	Добре
D	64 – 73	Задовільно
E	60 – 63	Задовільно (достатньо)
Fx	35 – 59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1 – 34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Навчальне завантаження здобувача вищої освіти	
Види навантаження	Середня кількість год. на кожен вид (денна форма)
Кількість кредитів/год	6 / 180 год.
<b>Усього годин аудиторної роботи, у т.ч.:</b>	84
лекційні заняття, год.	-
практичні заняття, год.	84
<b>Усього годин самостійної роботи, у т.ч.:</b>	96
підготовка до аудиторних занять та контрольних заходів, год.	96
Екзамен	+
Залік	-

### Рекомендована література

#### Основна

1. Абрамович С. Д., Чікарьова М. Ю. Мовленнєва комунікація: підручник. К.: Центр навч. літ., 2013. 472 с.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. К.: Академія, 2004. 344 с. (Альма-матер).
3. Гарагуля С. И. Английский для делового общения Learning Business Communication in English. Р.: “Феникс”, 2013. 269 с.

4. Гудманян А. Г. Ділова англomовна комунікація: навч. посібник / А. Г. Гудманян, Ю. М. Плетенецька, О. М. Линтвар. Київ: НАУ, 2016. 126с.
5. Orenchak Olha A Practical Course in Translation: Business Aspects. Навчально-методичний посібник до дисципліни «Практичний курс перекладу» для студентів 2 курсу факультету лінгвістики та перекладу. Одеса, 2021. 112 с.
6. Павлюк А. В. Ділове спілкування англійською мовою: Посібник. Тернопіль: Лібра Терра, 2018. 264 с. [http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc\\_id=717433](http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=717433)
7. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
8. Хміль Ф. І. Ділове спілкування: навч. посіб. К.: Академвидав, 2004. 278 с. (Серія «Альма-матер»).

### Допоміжна

1. Карабан В. І. Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
2. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К., Дніпро, 1968.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1982.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: “Нова книга”, 2017. 448 с.
6. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (Англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2012. 204 с. (English – Ukrainian).
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту. К.: Ленвіт, 2012.
8. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). К.: Ленвіт, 2007.
9. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. К.: ЦУЛ, 2017. 304 с. [http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc\\_id=222928](http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=222928).

### Інформаційні ресурси

1. [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)
2. [www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)
3. [www.englishteacherwebsites.com](http://www.englishteacherwebsites.com)
4. [www.teachingideas.co.uk](http://www.teachingideas.co.uk)